

# Jazykové trapasy aneb vtipné rozdíly mezi češtinou a němčinou

1. schmeicheln = lichotit  
sehr schmeichelhaft - velmi lichotivé
2. loben = chválit  
das Lob - pochvala
3. klimatizace - die Klimaanlage  
Žádná die Klimatisation!
4. exekuce - die Zwangsvollstreckung  
Žádná die Exekution, to je pro Němce poprava.
5. der Vorhang - závěs  
Doslova předvěs. Eiserner Vorhang je železná opona.
6. Komm runter! Pojd' dolů a zároveň také uklidni se!  
Hej komm erstmal runter. Hej nejdřív se uklidni.
7. scharf - není v němčině jen ostrý, ale taky sexy.  
Sie ist scharf. Je sexy.  
Každopádně to neznamena jako u nás, že je někdo přísný.
8. heiß - nejen horký, ale také sexy  
Sie war so heiß! Ta byla tak sexy“  
Fráze: „Ist jemand heiß drauf?“ znamená: „Je na to někdo žhavej?“
9. die Torte znamená v němčině dort a můžeme to slovo použít stejně jako my Češi a sice, když mluvíme o holce, tedy „buchtě“
10. die Krankenschwester = zdravotní sestra  
Pro Němce doslova nemocná sestra.
11. die Jungfrau = panna i panic  
Němci v tomto ohledu nerozlišují mezi muži a ženami. Oboje je označení jak pro chlapa, tak pro holku.  
Er ist noch eine Jungfrau. Je ještě panic.
12. Kater = kocour, hovorově též označení pro kocovinu, opici  
10 Tipps gegen den Kater am Morgen danach. 10 tipů pro ti kocovině na druhý den ráno  
der Muskelkater - bolavé svaly, doslova svalová kocovina (takové to, když nás bolí např. po sportu svaly)
13. der Schluck je hlt  
der Zug je potah
14. pünktlich - u němčů tohle slovo funguje pouze časově, ne jak u nás, jako vlastnost popisující určitou náuru člověka (puntičkářství, úzkoprsost, či touhu po přesnosti)
15. der gute alte Lars

Němci řeknou: ten DOBREJ STAREJ LARs

My řekneme: ten STAREJ DOBREJ LARs

16. Handschuhe = rukavice

Doslova boty pro ruce

17. herrlich a dämlich neboli skvělý a hloupý

der Herr - pán

die Dame - dáma

ein herrliches Wetter - nádherné, skvostné, skvělé počasí

Warum guckst du so dämlich? Proč se tváříš tak hloupě?

18. Ich bin AM Arsch = Jsem V prdeli Němci jsou na prdeli, my v prdeli.

### **BONUS:**

19. Plavky - der Badeanzug, die Badehose.

Doslova koupací oblek, koupací kalhoty

20. das Gift = jed

někdo, kdo umí anglicky, by mohl mít tendenci použít toto slovo pro označení DÁRKU

21. dick = tlustý, nic víc

22. umfahren vs. umfahren

umfahren znamená v němčině jako objet, tak přejet.

Z věty: „Ich bin den Hund umgefahren“ se toho tedy moc nedozvíme...

23. Troubo! Du Lappen!

Obdoba českého ty troubo je v němčině „Du Lappen“ tedy doslova TY HADŘE!

24. derr Schwindel = závrať

25. schmieren není šmírovat někoho, sle mazat si něco na chleba či podplácet (hovorově)

26. r Kredit je hypotéka

27. rodič - der Elternteil

Němci v podstatě nemají slovo rodič. Mají samozřejmě slovo RODIČE, ale slovo rodič jako takové nemají. Proto si pohohou slovíčkem TEIL, které samo o sobě znamená KUS, ČÁST.

28. die Sackgasse - slepá ulička

die „blinde“ Straße, říkáme my Češi

29. die Synchronisation - dabing

Der Film ist gut synchronisiert = Ten film je dobře nadabovaný.

30. breit = široký, ale také sjetý, ožralý

Angličani jsou high. Němci jsou breit.

Ich war am Wochenende so breit! (platí jak pro drogy, tak pro alkohol)